



SMLOUVA

o poskytnutí účelové dotace
č. 13/022/85/15

STATUTÁRNÍ MĚSTO OSTRAVA – MĚSTSKÝ OBVOD OSTRAVA-JIH		
EVIDENČNÍ ČÍSLO		
15	248	SOC
rok	poř. číslo	zkr. odb.

1. Statutární město Ostrava – Městský obvod Ostrava–Jih ul. Horní 3, 700 30 Ostrava – Hrabůvka

zastoupen : Bc. Martinem Bednářem, starostou
IČ : 00845451
DIČ : CZ00845451
bankovní spojení : KB Ostrava, a. s.
číslo účtu : 1520761/0100
(dále jen “poskytovatel”)

2. Subjekt : : Centrum služeb pro neslyšící a nedoslýchavé, o.p.s.
se sídlem : Střelníční 75/8, 702 00, Moravská Ostrava
právní forma : Obecně prospěšná společnost
zastoupena : Mgr. Anetou Haškovou, ředitelkou

IČ : 02407451
DIČ :
není plátcem DPH

bankovní spojení : Fio banka, a.s.
číslo účtu : 2400531256/2010
(dále jen “příjemce”)

uzavírají podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

smlouvu o poskytnutí účelové dotace v oblasti sociální péče z rozpočtu Statutárního města Ostravy, Městského obvodu Ostrava-Jih

I.

Na základě rozhodnutí Zastupitelstva městského obvodu Ostrava–Jih ze dne 5.3.2015 usnesením č. 0065/3 o poskytnutí veřejné finanční podpory - účelové dotace na zabezpečení projektu “*Tlumočnická služba*”, poskytuje Městský obvod Ostrava-Jih podle ustanovení § 85 a § 102 odst. 3 zákona č. 128/2000 Sb. o obcích a v souladu se zákonem č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů účelovou dotaci ve výši **Kč 3.000,- /slovy: třítisícekorunčeských/**.

II.

A. Veřejnou finanční podporu – účelovou dotaci je příjemce oprávněn použít pouze na provozní náklady, propagace, ostatní služby, spotřební materiál, hmotný majetek do 40.000,-, ostatní osobní výdaje včetně odvodů **dle Podrobného rozpočtu projektu**, který je nedílnou součástí této smlouvy (příloha č. 2)

B. Příjemce se zavazuje:

- 1 použít dotaci výhradně ke stanovenému účelu v souladu s Podrobným rozpočtem předloženého projektu (příloha č. 2),

- 2 využívat dotaci co nejehospodárněji a vést řádnou, oddělenou a analytickou evidenci jejího čerpání v souladu se zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,
- 3 originály účetních dokladů, týkajících se realizace projektu, označit číslem této smlouvy 13/022/85/15
- 4 vyvíjet činnost dle projektu a jednotlivé akce uskutečnit v termínech uvedených v projektu, případné změny místa a termínu konání akce předem oznámit poskytovateli,
- 5 po dobu životnosti hmotného a nehmotného majetku pořízeného z prostředků účelové dotace tento majetek nezczizit, neprodat, nedarovat a nepředat do užívání jinému subjektu z titulu výpůjčky či nájmu bez předešlého písemného souhlasu poskytovatele učiněného formou dodatku k této smlouvě (viz. čl. V.), tento majetek vést v evidenci,
- 6 **vyčerpat, vyúčtovat a nevyčerpané finanční prostředky vrátit do jednoho měsíce po ukončení akce (u celoročních projektů vyúčtována do jednoho měsíce po vyčerpání poskytnutých finančních prostředků), nejpozději do 15.12.2015 (rozhodující je razítko podatelny nebo pošty).** Nedodržení termínu je důvodem neposkytnutí účelových dotací v budoucích letech,
- 7 finanční prostředky mohou být použity ode dne podání žádosti, nejdříve od 1. 1. 2015 v souladu s harmonogramem projektu, který je nedílnou součástí této smlouvy (příloha č. 1)
- 8 kopie čitelných zaúčtovaných účetních dokladů (vyúčtování) včetně objednávek, výpisů z účtu, pokladních dokladů a jiných dokladů, které se vztahují k čerpání dotace, doložit tiskopisem "Vyúčtování veřejné finanční podpory – účelové dotace v oblasti sociální péče v roce 2015" a závěrečnou hodnotící zprávou. Osobní náklady doložit formou kopií pracovních smluv a dohod, výkazů odpracované doby, dokladů o způsobu výplaty OON potvrzujících úhrady plateb, dokladů o výši zákonných odvodů a způsobu jejich úhrady,
- 9 Pokud je příjemce dotace plátcem DPH, nebo se jím v průběhu roku 2015 stane, je dotace, poskytnutá na úhradu nákladů dle čl. II., v cenách bez DPH, a to v případě, že příjemce má nárok na odpočet DPH na vstupu. Tento příjemce je povinen poskytnutou dotaci vyúčtovat v cenách bez DPH,
- 10 písemně oznámit poskytovateli své zrušení, přeměnu společnosti, změnu právní formy, změnu statutárního orgánu, vstup do likvidace, zahájení konkurzního řízení, změny související s činností, na něž se dotace poskytuje, a to vše do 15 dnů ode dne rozhodnutí o změně,
- 11 nepřevést svá práva a povinnosti z této smlouvy na jinou fyzickou nebo právnickou osobu,
- 12 prezentovat vhodným způsobem Statutární město Ostravu, Městský obvod Ostrava-Jih, zejména uvádět na všech propagačních materiálech, že akce je realizována s finanční podporou Statutárního města Ostravy, Městského obvodu Ostrava-Jih,
- 13 umožnit Městskému obvodu Ostrava–Jih bezplatně provedení kontroly účelnosti hospodaření s výše uvedenou účelovou dotací a správnosti použití těchto finančních prostředků v účetní evidenci,
- 14 po dobu 10 let od skončení projektu archivovat originály dokladů prokazujících čerpání dotace,
- 15 účelovou dotaci vrátit Městskému obvodu Ostrava–Jih v plné výši, nebude-li projekt realizován.

III.

- 1 Finanční prostředky jsou poskytnuty jednorázově bezhotovostně na účet příjemce dle kopie smlouvy o zřízení bankovního účtu doložené k žádosti.
- 2 Dotace je veřejnou finanční podporou ve smyslu zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, se všemi právními důsledky s tím spojenými.
- 3 Příjemce je povinen podrobit se průběžné a následné kontrole podle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole a o změně některých předpisů, ve znění pozdějších předpisů, za účelem prověření dodržování podmínek smlouvy pro nakládání s

poskytnutými prostředky. Příjemce je povinen na požádání předložit kontrolnímu orgánu za účelem provedení kontroly veškeré účetní a ostatní potřebné doklady, vztahující se k nakládání s poskytnutými finančními prostředky.

- 4 Poskytovatel je oprávněn provádět kontrolu kvality a úrovně činnosti a aktivit zaměstnanci odboru sociální péče, a to i namátkově, za tím účelem jsou zaměstnanci odboru sociální péče oprávněni bezplatně vstupovat do příslušných objektů.
- 5 Při zjištění neoprávněného použití nebo zadržení prostředků rozpočtu Městského obvodu Ostrava-Jih budou uplatněny postupy dle obecně platných právních předpisů.
- 6 Neoprávněným použitím finančních prostředků příjemcem se pro účely této smlouvy rozumí takové použití finančních prostředků, kterým byla porušena povinnost stanovená právním předpisem nebo touto smlouvou nebo jestliže nelze prokázat, že poskytnutá dotace byla použita v souladu s touto smlouvou.
- 7 Zadržením finančních prostředků se pro účely této smlouvy rozumí jejich úmyslné nevyčerpání pro sjednaný účel a nevrácení poskytovateli dle čl. II., bod 6.

IV.

- 1 Příjemce souhlasí se zveřejněním svého jména, názvu projektu, účelu a výše požadované a poskytnuté dotace.
- 2 Příjemce dotace může za účelem propagace realizace projektu používat znak Městského obvodu Ostrava-Jih (tisk pozvánek, propagačních materiálů, potisk propagačních předmětů, apod.).
- 3 Smluvní strany výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy na oficiálních webových stránkách Statutárního města Ostravy, městského obvodu Ostrava-Jih <http://www.ovajih.cz> anebo na jiných stránkách určených ke zveřejňování smluv uzavřených Statutárním městem Ostrava, městským obvodem Ostrava-Jih, a to včetně všech případných příloh a dodatků. Tyto stránky jsou trvale veřejně přístupné a obsahují údaje zejména o smluvních stranách, předmětu smlouvy, číselném označení smlouvy a o datu podpisu smlouvy. Smluvní strany dále prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu příslušných ustanovení právních předpisů a udělují souhlas k jejich užití a zveřejnění bez stanovení dalších podmínek.

V.

- 1 Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou stran.
- 2 Případné změny a doplňky této smlouvy je možno provést pouze písemně formou dodatku za souhlasu obou smluvních stran. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními této smlouvy. V ostatním, co není touto smlouvou dohodnuto, se vztah obou smluvních stran řídí obecně platnými právními předpisy a normami.
- 3 Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž Městský obvod Ostrava-Jih obdrží 3 a příjemce 1 vyhotovení.
- 4 Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

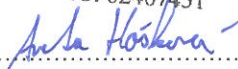
V Ostravě dne: 18.3.2015


za poskytovatele

Bc. Martin Bednář
starosta
Městský obvod Ostrava-Jih



Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o. p. s.
Střelnická 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451


příjemce

Mgr. Aneta Hašková, ředitelka
Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o.p.s.

Projekt: Tlumočnická služba

1. Stručný popis projektu

Naše organizace zajišťuje tlumočnické služby dle § 56 zákona o sociálních službách se základním sociálním poradenstvím pro občany se sluchovým postižením žijící nebo vyskytující se v Moravskoslezský kraj. Naše kancelář sídlí ve městě Ostrava a většina našich klientů jsou občané města Ostravy.

Díky kvalitnímu zajištění této služby výrazně ovlivníme kvalitu života občanů se sluchovým postižením, zároveň působíme preventivně, snižujeme riziko segregace, izolace a diskriminace. Občanů se sluchovým postižením v běžném životě naplňujeme potřebu komunikaci bez bariér a právo na informace. Tedy nejen informace přijímat, ale také sdělovat. Nedílnou součástí naší činnosti je osvěta a informovanost veřejnosti o specifických potřebách občanů se sluchovým postižením.

Navíc umožňujeme občanům se sluchovým postižením se pravidelně setkávat. Úzce spolupracujeme s Ostravským spolkem neslyšících a Aktivačním centrem Ostrava při Centru pro dětský sluch Tamtam, o.p.s. a pomáháme jim se zajištěním tlumočnicka na jejich akce. Tlumočnicka poskytujeme i na různé jiné akce realizované na území města Ostravy. Také zapůjčujeme naše prostory pro realizaci akcí pro občany se sluchovým postižením. Všechny naše aktivity realizujeme pro občany se sluchovým postižením zdarma.

Naše zakládající organizace - Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR je největší občanské sdružení neziskového charakteru, které pracuje mezi sluchově postiženými v České republice. Založena byla v roce 1990.

Uvědomujeme si, že pro město Ostrava a městský obvod Ostrava Jih jsou občané se sluchovým postižením důležitou součástí a právě naše spolupráce s městem napomůže k jejich kvalitnějšímu zapojení do života v něm.

2. Časový plán a doba trvání projektu

Projekt bude realizován v období leden až prosinec 2015.

Ambulantní tlumočnická služba a odborné sociální poradenství bude poskytnuto v pondělí od 08:00 do 13:00 a ve středu od 8:00 - 17:00.

Terénní tlumočnické služby a odborné sociální poradenství bude poskytováno v pondělí, úterý, středu, čtvrtek, pátek od 8:00 - 17:00 vždy po předchozí domluvě. Víkendy a večery je také možné poskytnout tlumočnické služby dle individuální potřeby klientů, ale vždy po předchozí domluvě.

3. Místo realizace projektu

Ambulantní služba: Střelníční 75/8, 702 00 Ostrava

Terénní služba: dle přání a potřeb klienta

<p>4. Cíl realizace projektu</p>
<p>Hlavním cílem služby je zajistit bezplatnou a bezbariérovou komunikaci občanům se sluchovým postižením v běžném každodenním životě, např. při komunikaci s úřady, lékaři a jinými institucemi při obstarávání osobních a běžných záležitostí osob se sluchovým postižením. Zde vycházíme ze zákona o komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob a zákona o sociálních službách (§56 tlumočnické služby). Tím snižujeme riziko diskriminace a preventivně předcházíme situacím, kdy neplnohodnotná komunikace může lidem se sluchovým postižením způsobit těžce řešitelné problémy.</p> <p>Tlumočnické služby bude poskytovat vždy tlumočnický, který má adekvátní kvalifikaci, kterou si pravidelně doplňuje, zároveň má sociální vzdělání. K tlumočnické službě patří i základní sociální poradenství.</p> <p>Dílčím cílem tohoto projektu bude zajištění tlumočení i na veřejných a kulturních akcích v rámci města Ostravy a městského obvodu Ostrava - Jih, kde jsou často přítomny i osoby se sluchovým postižením (například akce Lidé lidem).</p> <p>Druhým dílčím cílem je snížení informační bariéry pro občany se sluchovým postižením (odborné besedy s odborníky) a osvěta veřejnosti (přednáška základy komunikace s osobou se sluchovým postižením např. pro ZŠ, VŠ či státní správy).</p>
<p>5. Komu projekt slouží (počet občanů, kterých se projekt týká)</p>
<p>Tlumočnické služby poskytujeme všem občanům se sluchovým postižením, pro které je znakový jazyk zásadní prostředek pro komunikaci (prelingválně neslyšící, postlingválně neslyšící a těžce nedoslýchaví) a to ve všech věkových kategoriích. Naše služby využívají především střední generace prelingválně neslyšících a senioři. Tlumočnické služby nabízíme také široké slyšící veřejnosti. Základní sociální poradenství poskytujeme všem občanům se sluchovým postižením nebo rodinám s dětmi, které mají sluchové postižení.</p> <p>V roce 2013: 95 klientů, 485 intervencí, 390 kontaktů, nespokojených klientů bylo 51.</p> <p>V roce 2014 k 30.10.2014: 50 klientů z toho 35 z Ostravy, 577 intervencí, 477 kontaktů, nespokojených klientů bylo 12.</p> <p>Počet klientů z městského obvodu Ostrava – Jih je 22, tedy větší část našich klientů.</p> <p>V roce 2014 služba prošla transformací na o.p.s. a s klienty jsou podepisovány nové smlouvy, proto je počet klientů s podepsanou smlouvou nižší, na druhou stranu se výrazně navýšil počet intervencí a kontaktů zefektivněním služby. Nižší číslo nespokojených klientů je způsobeno také tím, že klienti nejsou odmítáni, ale jejich požadavky alespoň přesouvány (čekací lhůta je cca 3-4 týdny), což není optimální, ale kapacitně jinak nezvladatelné. Navíc jsme začali využívat pomoc tlumočnicků na DPP čistě pro tyto klienty, kteří mohli být odmítnuti, na DPP nám finančně přispěly městské obvody města Ostravy.</p> <p>Předpoklad na rok 2015: 80 klientů, 1000 intervencí, 700 kontaktů.</p>

Vysvětlení odborných pojmů:

Prelingválně neslyšící - osoba, která neslyší od narození, nebo přišla o sluch před osvojením a rozvoji mluvené řeči (0-3-5 let je to individuální). Takto postižená osoba není schopna komunikace v mluveném jazyce (verbální komunikace je 0) primárním (mateřským jazykem) komunikačním prostředkem je pro tyto osoby Český znakový jazyk namísto mluvené češtiny.

Postlingválně neslyšící - osoba, která přišla o sluch po rozvoji mluvené řeči (od 3-5 let výše).

Datum a podpis statutárního zástupce: 13.1.2015

Arleta Hošková

**Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o. p. s.**
Střelniční 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451

Název projektu: Tlumočnická služby

Podrobný rozpočet projektu		
	Rozpočet celkem	Požadovaná dotace
I. Nemateriálové náklady		
Provozní náklady celkem, z toho na:	18 000,00	4 000,00
Energie	18 000,00	4 000,00
Pronájmy celkem, z toho na:	13 825,00	0,00
Pronájem prostor	13 825,00	
Propagace celkem, z toho na:	12 000,00	4 000,00
Inzerce a propagace - bannery, web, časopis GONG aj. Pro projekt žádáme finance na propagační materiály pro klienty a úředníky pro zvýšení povědomí o službě a získání nových klientů.	12 000,00	4 000,00
Doprava materiálu a osob celkem, z toho na:	20 400,00	0,00
Cestovné včetně zákonných náhrad (cesty za klienty, cesty na školení)	20 400,00	
Ubytování účastníků akce celkem, z toho na:	0,00	0,00
Opravy a udržování celkem, z toho na:	0,00	0,00
Ostatní služby celkem, z toho na:	43 465,00	7 000,00
Spoje (telefony, internet, poštovné, ostatní spoje)	14 400,00	2 000,00
Účetní služby	18 000,00	2 000,00
Školení a kurzy (zvyšování kvalifikace)	8 000,00	2 000,00
Odvoz odpadů	1 300,00	500,00
Jiné služby (provoz webu)	1 765,00	500,00
II. Materiálové náklady		
Spotřební materiál celkem, z toho na:	32 000,00	5 000,00
Kancelářské potřeby	7 000,00	2 000,00
Pohonné hmoty	20 000,00	
Drogerie	2 000,00	1 000,00
Knihy, časopisy, publikace	3 000,00	2 000,00
Ceny celkem, z toho na:	0,00	0,00

--	--	--

Hmotný majetek do 40.000,- Kč/ks celkem, z toho na:	10 000,00	3 000,00
Mobilní telefon pro tlumočníky, DVD Rom, IT příslušenství	10 000,00	3 000,00
Nehmotný majetek do 60.000,- Kč/ks celkem, z toho na:	0,00	0,00
III. Ostatní osobní výdaje včetně odvodů		
DPČ nebo DPP celkem, z toho na kolik osob (funkce), sazba Kč/hod.:	955 310,00	7 000,00
Mzdové náklady HPP - vedoucí služby 0,5 úvazku, tlumočníci 2 celé úvazky (celkem 4 osoby v organizaci)	646 500,00	
Zákonné sociální a zdravotní pojištění	219 810,00	
DPČ - tlumočníci dle potřeby, 280h/250Kč/h; Úklid - 60h/50Kč/h; IT technik 40h/150Kč/h	83 000,00	5 000,00
Pojištění Kooperativa	6 000,00	2 000,00
CELKEM v Kč	<u>1 105 000,00</u>	<u>30 000,00</u>

Jednotlivé položky upřesněte a podrobněji specifikujte

V případě nedostatku místa vložte do tabulky další řádky.

Další finanční zdroje	Částka
Dotace na projekt od ministerstev a jiných státních orgánů	1 055 000,00
Příjmy od jiných subjektů	20 000,00
Příjmy od klientů a účastníků	0,00
Podíl organizace z vlastních zdrojů	
CELKEM v Kč	<u>1 075 000,00</u>

Datum a podpis statutárního zástupce: 13.1.2015

Anna Hložková

Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o. p. s.
Střelnická 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451